



Број: I-НМ-1-02/14  
Дана: 17.03.2014.  
Нови Сад

На основу утврђеног чињеничног стања у поступку покренутом по представи Националног савета мађарске националне мањине, која се односи на поступак давања у закуп пољопривредног земљишта у државној својини у општини Темерин, Покрајински омбудсман, у складу са чланом 33 став 1 алинеја 2 Покрајинске скупштинске одлуке о Покрајинском омбудсману ("Службени лист АП Војводине" бр. 23/2002, 5/2004, 16/2005 и 18/2009 - промена назива акта), Председнику Општине Темерин и Комисији за спровођење поступка јавног надметања за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини упућује следеће

## МИШЉЕЊЕ

**У поступку јавног надметања за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини у Општини Темерин учињена је неправилност јер текст јавног огласа који је објављен на мађарском језику није био идентичан са текстом који је објављен на српском језику.**

**Због ове неправилности доведени су у заблуду грађани који су дали понуду за закључење уговора на основу објављеног огласа на мађарском језику. Чињеница да је Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде дало сагласност на одлуку о расписивању јавног огласа за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини на територији Општине Темерин не може бити оправдање за учињену неправилност, јер министарство није имало увид у текст огласа сачињен на мађарском језику.**

**Покрајински омбудсман сматра да су органи надлежни за спровођење поступка за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини на територији Општине Темерин били дужни да уочену неправилност отклоне у току поступка.**



Због утврђених неправилности у поступку давања у закуп пољопривредног земљишта у државној својини у општини Темерин, Покрајински омбудсман надлежном органу општинске управе Општине Темерин упућује следећу

## ПРЕПОРУКУ

**Потребно је испитати и утврдити одговорност запосленог који је из грубе непажње проузроковао неправилност у поступку давања у закуп пољопривредног земљишта у државној својини у општини Темерин, односно због чијег пропуста текст јавног огласа објављеног на мађарском језику није био идентичан са текстом који је објављен на српском језику.**

**Ова препорука објавиће се на интернет презентацији Покрајинског омбудсмана.**

## Образложење

Покрајински омбудсман је 24.01.2014. године примио представку Националног савета мађарске националне мањине, притужбом на рад органа управе у поступку давања у закуп пољопривредног земљишта у државној својини у општини Темерин. Према наводима из представке, национални савет је дошао до сазнања да су код давања у закуп пољопривредног земљишта приликом лицитације одбијене понуде које су дате на основу огласа објављеног на мађарском језику. Истиче се да текстови огласа на мађарском и српском језику нису идентични, при чему је Комисија за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини, која је задужена за спровођење поступка, на јавној лицитацији одбила понуде које су дате на основу огласа објављеног на мађарском језику, наводећи да је исправан онај текст који је објављен на српском језику. Подносилац представке истиче да комисија није надлежна да одлучује о томе који од објављених текстова је исправан, тим пре што је у општини Темерин у службеној употреби и мађарски језик, и сматра да би најцелисходније решење настале ситуације било то да се спорни оглас поништи и да се поступак поново спроведе.

У циљу утврђивања чињеничног стања Покрајински омбудсман је затражио изјашњење Председника Општине Темерин, као органа јединице локалне



самоуправе надлежног за доношење Одлуке о расписивању јавног огласа за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини. У одговору Председника Општине Темерин од 26.02.2014. године се истиче да је након прибављене сагласности Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде на предметну одлуку расписан Оглас о прикупљању писаних понуда за издавање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини, који је објављен у „Службеном листу општине Темерин“, локалном листу „Наше новине“ на српском језику, у „Темерини Újság“ на мађарском језику, на веб страни општине, истакнут је на огласној табли Општинске управе, као и у месним канцеларијама. У изјашњењу Председника Општине се не пориче да су тачни наводи подносиоца представке према којима текст јавног огласа објављеног на мађарском језику није идентичан са текстом који је објављен на српском језику, и то у делу који регулише максимум земљишта који може да се закупи (тачка II/5). Као разлог овоме се наводи грешка у преводу текста. Надлежни органи општине Темерин упркос наведеном сматрају да ни један орган општине Темерин није био овлашћен да спорни оглас поништи и да се поступак издавања државне земље у закуп поново спроведе, пошто се ради о обављању поверених послова. Истиче се да је Комисија за спровођење поступка јавног надметања имала надлежност само да спроведе поступак давања у закуп пољопривредног земљишта у државној својини по Одлуци о расписивању јавног огласа, на коју је Министарство дало сагласност. Комисија је 23.12.2013. године, у току јавног отварања понуда за давања у закуп пољопривредног земљишта, а везано за комплекс бр. 38 и 42 к.о. Темерин, одбио понуду Ф. К., јер би прихватањем ових понуда наведено лице излицитирало површину већу од 50 ха, што би било у супротности са текстом огласа на који је Министарство дало сагласност, наводи се у одговору председника општине.

Увидом у приложене текстове огласа објављених на српском и на мађарском језику Покрајински омбудсман је утврдио да текст јавног огласа објављеног на мађарском језику није идентичан са текстом који је објављен на српском језику, и то у делу који се односи на максимум земљишта који може да се закупи (тачка II/5). Покрајински омбудсман сматра да су тиме надлежни органи локалне самоуправе довели у заблуду грађане који су се пријавили на расписан оглас објављен на мађарском језику.

Неприхватљиво је образложење органа локалне самоуправе да је релевантан текст огласа на српском језику, јер овај орган није овлашћен да по сопственом нахођењу цени који од језика у службеној употреби на територији општине ће бити релевантан приликом одлучивања, пошто су ти језици у равноправној службеној употреби.



Покрајински омбудсман је, након увида у списе предмета, заузео став да поступак издавања у закуп пољопривредног земљишта у државној својини у општини Темерин није спроведен у складу са одредбама закона.

Службена употреба језика и писама гарантована је *Уставом Републике Србије* ("Службени гласник РС", број 98/06) који у члану 10 прописује да је у Републици Србији у службеној употреби српски језик и ћирилично писмо, а да се службена употреба других језика и писама уређује законом. Устав Републике Србије у члану 79, у оквиру права на очување посебности, гарантује припадницима националних мањина право на коришћење свог језика и писма и право да у срединама где чине значајну популацију, органи и организације којима су поверена јавна овлашћења, воде поступак и на њиховом језику.

Чланом 2 став 1 *Закона о службеној употреби језика и писама* ("Сл. гласник РС", бр. 45/91, 53/93, 67/93, 48/94, 101/2005 - др. закон и 30/2010) је прописано да се службеном употребом језика и писама сматра се употреба језика и писама у раду државних органа, органа аутономних покрајина, градова и општина, установа, предузећа и других организација кад врше јавна овлашћења. Чланом 3 наведеног закона прописано је да се службеном употребом језика и писама сматра нарочито употреба језика и писама у усменом и писменом општењу органа и организација међусобно, као и са странкама, односно грађанима; вођењу поступка за остваривање и заштиту права, дужности и одговорности грађана; вођењу прописаних евиденција од стране општинских органа и организација које врше јавна овлашћења на територији општине; издавању јавних исправа, као и других исправа које су од интереса за остваривање законом утврђених права грађана; остваривању права, дужности и одговорности радника из рада или по основу рада. Према ставу 2 истог члана службеном употребом језика и писама сматра се и употреба језика и писама при исписивању назива места и других географских назива, назива тргова и улица, назива органа, организација и фирми, објављивању јавних позива, обавештења и упозорења за јавност, као и при исписивању других јавних натписа.

Према члану 11 став 4 *Закона о заштити права и слобода националних мањина* ("Сл. лист СРЈ", бр. 11/02, "Сл. лист СЦГ", бр. 1/03- Уставна повеља и "Службени гласник РС" бр. 72/09 -др. закон), службена употреба језика националних мањина на подручјима где су језици (језик) националних мањина уведени у службену употребу, обухвата и употребу језика националне мањине у комуникацији са органа са јавним овлашћењима са грађанима.

Чланом 54 *Закона о радним односима у државним органима* ("Сл. гласник РС", бр. 48/91, 66/91, 44/98 - др. закон, 49/99 - др. закон, 34/2001 - др. закон, 39/2002, 49/2005 - одлука УСРС, 79/2005 - др. закон, 81/2005 - испр. др. закона, 83/2005 -



испр. др. закона и 23/2013 - одлука УС) прописано је да је запослени у државном органу, односно постављено лице, одговоран за штету коју је на раду или у вези с радом, намерно или из грубе непажње, проузроковао државном органу, правном лицу или грађанину. Постојање штете, њену висину, околности под којима је настала, ко је штету проузроковао и како је надокнађује - утврђује посебна комисија коју образује функционер који руководи државним органом.

Због уочене неправилности у спровођењу поступка издавања у закуп пољопривредног земљишта у државној својини у општини Темерин, Покрајински омбудсман сматра да су органи надлежни за спровођење поступка за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини били дужни да уочену неправилност отклоне у току поступка. Отклањање уочених неправилности би у конкретном случају значило да су надлежни органи локалне самоуправе били дужни да спорни оглас пониште и да исти поново распишу, овога пута строго водећи рачуна о томе да текстови на оба језика који су у службеној употреби на територији општине Темерин буду идентични по садржини. Међутим, имајући у виду протек времена и последице које могу настати због необрађивања земљишта које је у државној својини, као и врсту надлежности овог органа, који поред указивања на неправилности у раду поступајућег органа управе води рачуна и о целисходности одлука, Покрајински омбудсман је заузео став као у диспозитиву овог мишљења. Циљ упућивања мишљења и препоруке је отклањање сличних пропуста у будућем раду, као и унапређење рада Општинске управе Општине Темерин.

**ЗАМЕНИЦА  
ПОКРАЈИНСКОГ ОМБУДСМАНА**

**Ева Вукашиновић**